Este sitio web utiliza cookies propias y de terceros para optimizar tu navegación, adaptarse a tus preferencias y realizar labores analíticas. Al continuar navegando aceptas nuestra Política de Cookies. X

CULTURA

'Frankenstein' eta Canetti euskarara itzuli dituzte Errasti eta Uribarrik

Bi liburu hauekin, Eusko Jaurlaritza eta EIZIEren 'Literatura unibertsala' bilduma 160. alera iritsi da

27.02.14 - 00:06 - IRAITZ VAZQUEZ | | DIARIOVASCO.COM

Comenta esta noticia | Twittear 0 | 0 | Compartir | Recommend 0 | 0 votos

Bi itzulpen aurkeztu ziren atzokoan Donostiako Liburutegiko Sotoan. Ibon Uribarri Zenekortak Elias Canettiren 'Mihia aske' itzuli du eta Iñigo Errastik, aldiz, Mary Shelley-ren 'Frankenstein' klasikoa. Lan hauek Erein eta Igela argitaletxeek plazaratuak izan dira, Eusko Jaurlaritzaren Euskara Sailaren, eta Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta interpreteen Elkartearen (EIZIE) laguntzarekin.

Atzo aurkeztutako bi lan hauek, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak EIZIEkin batera aurrera daraman 'Literatura Unibertsala' sailean argitaratutako 159. eta 160. aleak dira.

Atzoko aurkezpenean, Uribarri Zenekortak hau adierazi zuen: «Oso aukera polita izan da alemaneratik euskarara itzuli ahal izatea. Atzo galdetu zidaten ea orain egile italiarrak itzultzen hasi naizen. Horrelako pasadizoekin nabaritzen da oraindik idazle hau ez dela hain ezaguna gure artean». Elias Canettik bere autobiografia hiru tomotan idatzi zuen eta 'Mihia aske' liburua horietako lehenengo da. «Lan hau oso interesgarria da. 16 urte zituen artekoak kontatzen dira bertan, garai hori oso interesgarria da, hainbat bizipen izan zituelako».

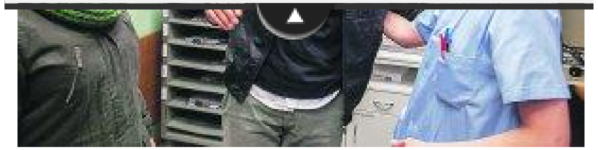
Ibon Uribarri Zenekorta irakaslea eta itzultzailea da Euskal Herriko Unibertsitatean. Filologia alemanean lizentziatua da eta hainbat lan itzuli ditu bai alemaneratik, baita japonieratik ere. Horregatik azpimarratu zuen horrelako autore baten lana euskarara itzultzeko garrantzia.

Familia sefardia

Elias Canetti familia sefardi batean jaio zen Bulgarian. «18 urte bete zituen arte Londresen, Zurichen

Publicidad

Ahora en portada... diariovasco.com



MÉDULA ÓSEA

«Tuve miedo a morirme, pero lo importante es que estoy aquí»

VIVIENDA

El Gobierno Vasco venderá pisos

SAN SEBASTIÁN

«Los coches siguen sin respetar

Use our professional PDF creation service at http://www.htm2pdf.co.uk!

edota Vienan bizi izan zen. Askok Canettiren literatura alemanaren aldean jartzen dute, baina bere literatasuna oso zabala da, bizi izan zituen bidaia horiek guztiak direla eta. Liburu honetan batez ere garrantzitsua da bidaien prozesu horretan dagoen giro eleanitza», esan zuen Uribarri Zenekortak atzoko aurkezpenean. «Datu bitxi bezala, Canetti James Joycen ondoan dago lurperatuta Zuricheko hilerrian, beste ibiltari handi baten ondoan», azaldu zuen itzultzaileak.

Canetti zortzi urterekin hasi zen alemanera ikasten. «Bigarren Mundu Gerra amaitu zenean hizkuntza horri eutsi zion azkenera arte, nahiz eta bere hizkuntza eta kultura sefardia zen».

Frankenstein gaur

Iñigo Errastik, bestalde, klasiko bat itzuli du euskarara, Mary Shelley-ren 'Frankenstein' goraipatua. «Pentsa daiteke gauza berririk ezin daitekela esan istorio honen inguruan, baina gaur egungo hainbat konturekin oso lotuta dago», esan zuen itzultzaileak.

Frankenstein munstroaren istorioa oso ezaguna da, baina Errastik adierazi zuenez, «denek ezagutzen dugu mitoa, baina oso gutxik irakurritakoa da. Ez da ezaguna egin literaturaren bidetik, baizik eta egin diren antzezlan eta zinema bertsioengatik». Hainbat edizio idatzi zituen Mary Shelleyk liburu honenak eta hori dela eta aldaketa nabarmenak izan zituen batetik bestera. «Adibidez lehenengo ediziotik hirugarrenera bitartean, antzerkietara eta zinemetara eraman zuten munstroa, eta prozesu horretan mutu gelditu zen Frankenstein», azpimarratu zuen Errastik.

Errastik azaldutakoaren arabera, «sinplifikatu egin da istorioa, munstroaren eta zientzialari eroaren irudiak bakarrik ditugu gogoan. Baina obran Frankensteinek bilakaera bat dauka, zientzialariak eratzen duenean ona da eta gero doakabea bihurtzen da».

«Oraindik liburu honek gaur egun irakurketa asko ditu eta egun zien-tziaren inguruan izaten diren debateekin lotzen da Mary Shelley-ren obra», azaldu zuen Errastik.

PUBLICIDAD

Contrata el Depósito NARANJA de ING DIRECT a 3 meses al 2%TAE
Cámbiate a la Cuenta NÓMINA de ING DIRECT.
Openbank: Banco del Grupo Santander. Sin gastos ni Comisiones

TAGS RELACIONADOS

frankenstein, canetti, euskarara, itzuli, dituzte, errasti, uribarrik

Publicidad

MásterComercioElectronico
Aprende la Profesión más demandada. Plazas Disponibles. ¡Infórmate!
www.eae-deusto.quecursar.com

SU OPORTUNIDAD, INVIERTA
en el primer rascacielos en construcción en Bogotá
www.bdbacata.com

protegidos a los «pequeños ahorradores» para que los alquilen

la calle»

CINE
«Rueden lo que quieran pero no

ADIÓS AL ALMA DEL FLAMENCO
Un icono de la

Visitar portada

Oferplan diariovasco.com blog

Hotel Londres y de Inglaterra, un edifico histórico lleno de secretos
Lleva más de 100 años sobre la bahía de Donostia, estático frente a la Isla de Santa Clara y custodiando el paseo de La Concha. Su característica cúpula, su inconfundible fachada y su situación...

Elgorriaga, un balneario en plena naturaleza
Nos adentramos esta vez en tierras navarras. Las puertas de un mundo mágico se abren ante nosotros para descubrir la pequeña localidad de Elgorriaga. Ubicada al noroeste de Navarra se encuentra...

Ganadores de entradas para el GBC y nuevo concurso
Acabamos de extraer el nombre de los ganadores de las entradas dobles para el partido del GBC contra el Valencia, que hemos visto que había algún tuitero impaciente…;) . Pero antes de queremos...

LEER MÁS >>

diariovasco.tv

VIDEOS DE CULTURA   más videos [+]

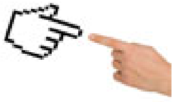
VÍDEO

Use our professional PDF creation service at http://www.htm2pdf.co.uk!

Giros por solo $4.99

Envía dinero a Colombia Éxito, Carulla o Surtimax

www.xoom.com/colombia



Want to advertise here?

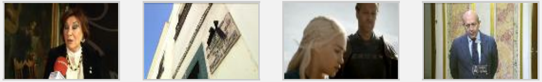
Your ads can be published in this space. Now for sale in the USA. Click to get more info

www.pan-ads.com

CULTURA

Tenerife elige a su Reina del Carnaval

1 2



Chromecast , Comillas , Oferplan , Restaurantes Gipuzkoa , Phablet , Restaurantes Gipuzkoa , Interviu , Aibar , Television , promociones , noticias Pais Vasco , Smartwatch , Congreso Gastronomía

Twittear 0 | 0 | Compartir | Recommend 0

0 votos

LO MÁS VISTO

- «O se denuncia el maltrato o se calla»...
- «Tuve miedo a morirme, pero lo importan...
- Hallan los cadáveres de una pareja en u...
- El Gobierno Vasco venderá pisos protegi...
- «Rueden lo que quieran pero no me trast...
- Seferovic explica su incidente a Aperri...
- Odón Elorza vio «desarbolado» el ataque...
- María Imizcoz celebra su soltería de fi...
- Jueves Gordo, ongi etorri, carnaval!!!...
- El 'partidazo' se llama Luis Medina...
- Alfonso Guerra: «Ha sido una payasada»...
- Beyoncé estrena el sensual 'Partition' ...

Escribir un comentario

0 comentarios

Suscribirse - RSS

LO MÁS COMENTADO

LO ÚLTIMO DE DIARIOVASCO.COM

NOTICIAS AL MINUTO (AGENCIAS)

vocento

Powered by SARENET

diariovasco.com

© Copyright DIARIOVASCO.COM Sociedad Vascongada de Publicaciones, S.A.
Registro Mercantil de Gipuzkoa, Libro de Sociedades 49, Folio 118, Hoja nº 2.900, Inscripción 1ª C.I.F.: A-20004073
Domicilio social en Camino de Portuetxe, 2 San Sebastián 20018

ENLACES VOCENTO

ABC.es | Hoy Digital
El Correo | La Rioja.com
Elnortedecastilla.es | DiarioVasco.com
Elcomercio.es | Ideal digital

Use our professional PDF creation service at **http://www.htm2pdf.co.uk!**

Domicilio social en Camino de Portuetxe, 2 San Sebastián 20018
Correo electrónico de contacto contactanos@diariovasco.com
Copyright © Digital Vasca S.L. , San Sebastián. , 2008. Incluye contenidos de la empresa citada, del medio El Diario Vasco (Sociedad Vascongada de Publicaciones, S.A.) , y, en su caso, de otras empresas del grupo de la empresa o de terceros.

EN CUALQUIER CASO TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS:
Queda prohibida la reproducción, distribución, puesta a disposición, comunicación pública y utilización, total o parcial, de los contenidos de esta web, en cualquier forma o modalidad, sin previa, expresa y escrita autorización, incluyendo, en particular, su mera reproducción y/o puesta a disposición como resúmenes, reseñas o revistas de prensa con fines comerciales o directa o indirectamente lucrativos, a la que se manifiesta oposición expresa.

Use our professional PDF creation service at **http://www.htm2pdf.co.uk!**